

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 11 » января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на китайском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и второй
иностраный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**; старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дворцова Александра Николаевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 27 » ДЕКАБРА 2023 г., № 6

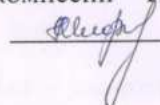
Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 2024 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей китайского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами китайского языка;
- проведение лексического, грамматического и стилистического анализа китайского художественного текста;
- ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умений пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога является ключевым для данной дисциплины, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать к лингвокультурной специфике русского языка. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов китайской литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на китайском языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенностей китайского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблемах перевода и стилистике китайского языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате; умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности; навыки интерпретации художественных текстов на китайском

языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Стилистика текста», «Теория и практика перевода с китайского языка» (уровень бакалавриата), «Художественный дискурс XX-XXI веков (китайский язык)» и служит основой для изучения дисциплины «Лингвистический анализ».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по данной компетенции
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций.	ПК-3.1. Регулярно обращается к научным журналам в избранной области филологии. ПК-3.2. Знает основные требования к оформлению научной публикации. ПК-3.3. Имеет опыт редактирования и корректирования собственной научной работы. ПК-3.4. Обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами. ПК-3.5. Знает правила библиографического описания основных видов изданий и Интернетисточников. ПК-3.6. Знает основные электронные базы данных и владеет принципами наукометрии. ПК-3.7. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива	Знает: правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах; Умеет: продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта); Владеет: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144	—

	(4 зач.ед.)	
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Основы стилистической лексикологии китайского языка

Тема 2. Изобразительно-выразительные средства китайского языка

Тема 3. Стилистический синтаксис китайского языка

Тема 4. Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка

Тема 5. Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка

Тема 6. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Содержательный модуль 2.

Тема 1. Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

Тема 2. Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

Тема 3. Анализ и интерпретация поэзии

Тема 4. Анализ и интерпретация автобиографических текстов

Тема 5. Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов

Тема 6. Редактирование переводных текстов

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			

1	Основы стилистической лексикологии китайского языка	2	—
2	Изобразительно-выразительные средства китайского языка	4	—
3	Стилистический синтаксис китайского языка	2	—
4	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	4	—
5	Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	2	—
6	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	2	—
<i>Итого в третьем семестре:</i>		16	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	4	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	4	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	4	—
4	Анализ и интерпретация автобиографических текстов	2	—
5	Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	2	—
6	Редактирование переводных текстов	4	—
Итого в третьем семестре:		20	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр				
1	Стилистические приемы и фигуры речи китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—

2	Функциональные параметры литературно-художественного стиля китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ периодических изданий и публикаций посвященных проблемам преподавания китайского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация классических и современных текстов китайской художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на китайский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии и автобиографических текстов.	Выполнение перевода художественных текстов на китайский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных китайских художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
<i>Итого в третьем семестре:</i>			81	—
Итого:			81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрено учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе к учебной дисциплине (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Иные виды учебной работы (модульный контроль, разработка фрагмента урока и др.)	15	-	-
Экзамен	25	-	-
Всего за 3 семестр:	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные	

		программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. - 464
2. Калинин, О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка: учебное пособие/ О.И. Калинин, Л.А. Радус. – М.: Издательский дом «ВКН», 2017. – 344 с.
3. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 320 с.

б) дополнительная литература

1. Гурулева, Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 446 с.
2. Pellatt, V. Thinking Chinese Translation. A course in translation method Chinese to English / Valerie Pellatt, Eric T. Liu. – Routledge, 2010. – 224 p.
3. Скворцов, А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие. / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2020. – 206 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.worldlibrary.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая